No. of Printed Pages : 9 **MTT-005**

Post graduate Certificate in Malayalam-Hindi Translation

Term-End Examination

June, 2024

MTT-005 : MALAYALAM-HINDI TRANSATION IN VARIOUS LINGUISTIC AREAS

Time : 3 Hours *Maximum Marks: 100*

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 9 **MTT-005**

मलयालम–हिंदी अनुवाद में स्नातकोत्तर प्रमाणपत्र

संत्रांत परीक्षा

जून, 2024

MTT-005 : मलयालम–हिंदी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घंटे *अधिकतम अंक : 100*

टिप्पणी : 1. सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

P. T. O.

1. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों के सोदाहरण उत्तर दीजिए: (450 शब्द प्रत्येक) 2x10=20

   a. समाचारों के अनुवाद में किन–किन बातों पर ध्यान देना चाहिए?

   b. मलयालम–हिन्दी के संदर्भ में कविता के अनुवाद की चुनौतियों पर प्रकाश डालिए।

   c. हिन्दी और मलयालम में प्रयुक्त समरूपी किंतु भिन्नार्थी कतिपय शब्दों का सोदाहरण परिचय दीजिए।

   d. वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की प्रविधि को समझाते हुए उसकी भाषिक विशेषताओं को स्पष्ट कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए: 10x½=5

   (i) ഉത്തരവ്
   (ii) മുൻകൂർ
   (iii) സഹായധനം
   (iv) ഉദ്യോഗാർത്ഥി
   (v) ബിരുദം
   (vi) സൗജന്യം
   (vii) കത്ത്
   (viii) അംഗീകാരം
   (ix) താൽക്കാലികം
   (x) ശേഷി
   (xi) ആരോഗ്യം
   (xii) അഭികാമ്യം
   (xiii) ജനാധിപത്യം
   (xiv) ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസം
   (xv) പ്രമേയം

   (b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए: 10x½=5

   (i) मताधिकार
   (ii) स्वीकृति
   (iii) बकाया
   (iv) नियुक्ति
   (v) सुझाव
   (vi) हस्ताक्षर
   (vii) रोज़गार
   (viii) मकान
   (ix) दस्तावेज
   (x) राजनीति
   (xi) साझात्कार
   (xii) खेती
   (xiii) सचिव
   (xiv) इतिहास
   (xv) प्रशासन

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए: 10x1=10

a. ആശുപത്രിയിൽ തിരക്ക് കുറവായിരുന്നു

b. മലിനജലം കുടിക്കരുത്

c. പകർപ്പ് അടക്കം ചെയ്തിരിക്കുന്നു

d. ഉത്തരവിനായി സമർപ്പിക്കുന്നു

e. അച്ഛന്റെ സ്വത്തിൽ മക്കൾക്കും അവകാശമുണ്ട്

f. വൃദ്ധൻ വിശപ്പും ദാഹവും കൊണ്ട് വലഞ്ഞു

g. ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പിന്റെ 'ഓടക്കുഴൽ' ഹിന്ദിയിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്

h. അനുവാദം കൂടാതെ അകത്തു കടക്കരുത്

i. ഹിന്ദി ഇന്ത്യയുടെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാണ്

j. തീവണ്ടികളിലെ ഭക്ഷണ വിതരണം റയിൽവെ നേരിട്ടു നടത്തുന്നു

k. പ്രേംചന്ദിന്റെ കഥകൾ മലയാളികൾക്ക് സുപരിചിതമാണ്

l. ആളുകൾ നന്നായാൽ സർക്കാരും നന്നാവും

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए: 10x1=10

(a) इसे अति–आवश्यक समझा जाए।

(b) जानकारी के लिए प्रस्तुत किया जा रहा है।

(c) 'गोत्रयानं' अय्यप्प पणिक्कर की प्रसिद्ध काव्यकृति है।

(d) हरिवंशराय बच्चन हिंदी के प्रसिद्ध कवि हैं।

(e) बीच–बीच में अपना पासवर्ड बदलना न भूलें।

(f) भोजन से पहले हाथों को अवश्य साफ करें।

(g) केरल विधानसभा में पुस्तक प्रदर्शनी और चर्चा का आयोजन किया गया।

(h) अपने स्वास्थ्य पर ध्यान रखना चाहिए।

(i) पारस्परिक आदान–प्रदान से साहित्य समृद्ध बन जाता है।

(j) अगला विश्वहिन्दी सम्मेलन फरवरी 2023 में फीजी में होगा।

(k) देश का भविष्य भावी पीढ़ी पर निर्भर है।

(l) दिल्ली विश्वविद्यालय के कुलपति महोदय ने आज तीन किताबों का लोकार्पण किया।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी और मलयालम में पर्याय लिखिए: 10x1=10

शब्द	हिंदी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a) सवाल		
(b) खराब		
(c) साल		
(d) फौज		
(e) पशु		
(f) प्रसंग		
(g) दिल		
(h) तकलीफ़		
(i) जमाना		
(j) गरीब		
(k) आराम		
(l) मुसाफिर		

6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए: 2x15=30

a. ബോട്ടിൽ കയറിയപ്പോൾ ആശാനെ അറിയുന്നവർ ചുറ്റും കൂടി. ഹരിപ്പാട്ടു സ്വദേശിയും സഹൃദയനുമായ ഒരു

കൃഷ്ണൻ നായർ സാഹിത്യത്തെക്കുറിച്ച് പലതും ചോദിച്ചു തുടങ്ങി. ആശാന് ഉത്സാഹമായി. അല്പം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ ആശാൻ കവിത വായിച്ചു കേൾപ്പിക്കണമെന്നായി സഹയാത്രികർ. ആശാന് അതിഷ്ടമായി. വഞ്ചിയാത്രയാണല്ലോ. വഞ്ചിപ്പാട്ടുതന്നെയാകട്ടെയെന്ന് ഫലിതം പറഞ്ഞുകൊണ്ട് ആശാൻ തന്റെ പോക്കറ്റിലിരുന്ന 'കരുണ' എടുത്തു വായിക്കാൻ തുടങ്ങി. ശ്രോതാക്കളും ആശാനും ഒന്നുപോലെ കാവ്യരസത്തിൽ മുഴുകി. സമയം ഏറെച്ചെന്നപ്പോൾ ആശാൻ വായന നിർത്തി. "ഇനി ഞാൻ അല്പമൊന്നുറങ്ങട്ടെ"- ആശാൻ പറഞ്ഞു. സീറ്റിന്റെ പുറത്ത് കിടക്ക വിരിച്ച് അദ്ദേഹം കിടന്നു. തണുപ്പുകാലമായതുകൊണ്ട് ഷർട്ടും കോട്ടുമിട്ട് കമ്പിളികൊണ്ടു മൂടിപ്പുതച്ചുമാണ് കിടന്നത്.

കിടന്ന ഉടനെ തന്നെ കുമാരനാശാൻ ഗാഢനിദ്രയുടെ ആശ്ലേഷത്തിലമർന്നു. വെളുപ്പിന് അഞ്ചുമണിയോടുകൂടി റെഡീമർ ബോട്ട് മുങ്ങി. "ഇനി ഞാൻ അല്പമൊന്നുറങ്ങട്ടെ" എന്ന ആശാന്റെ അവസാന വാക്കുകൾക്ക് കനിവറ്റ വിധി അംഗീകാരം നൽകിയില്ല. അതു നിത്യനിദ്രയായി.

b. ഉപവാസമാണ് ഏറ്റവും മഹത്തായ ഔഷധം. പ്രകൃതി ചികിത്സയും ഈ

തത്വത്തിൽ അടിയുറച്ച് വിശ്വസിക്കുന്നു. അതുകൊണ്ടു തന്നെ പ്രകൃതി ചികിത്സാ ശാസ്ത്രം ഇന്നും വളരെയധികം തെറ്റിദ്ധരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. പ്രകൃതി ചികിത്സാ കേന്ദ്രങ്ങളിൽ രോഗികളെ പട്ടിണി കിടത്തുന്നു, പ്രകൃതി ചികിത്സ ചെയ്യുമ്പോഴേക്കും ശരീരം ക്ഷീണിക്കും, ആരോഗ്യം നഷ്ടപ്പെടും എന്നിങ്ങനെ പോകുന്നു ആരോപണങ്ങളുടെ പട്ടിക. പക്ഷെ ഉപവാസവും പട്ടിണിയും തമ്മിൽ വളരെയധികം വ്യത്യാസമുണ്ടെന്ന സത്യം ഇത്തരം കുപ്രചാരകർക്ക് അറിയില്ല എന്നതാണ് വാസ്തവം. പഞ്ചേന്ദ്രിയങ്ങളെ സ്വമേധയാ ആഹാരത്തിൽ നിന്നും പിൻവലിക്കുക എന്നതാണ് ഉപവാസം കൊണ്ടർത്ഥമാക്കുന്നത്. അതായത് ഭക്ഷണം ഉണ്ടായിട്ടും ഒരു നിശ്ചിത സമയത്തേക്ക് സ്വമനസ്സാലെ ഭക്ഷണം ഉപേക്ഷിക്കുക. എന്നാൽ പട്ടിണി ആഹാരത്തിന്റെ ദൗർലഭ്യം മൂലം ഉണ്ടാകുന്നതാണ്. ഉപവാസം നിർമ്മാണപരവും പട്ടിണി നാശോന്മുഖവുമാണ്. ഉപവാസം വഴി ഒരിക്കലും ശരീര കോശങ്ങൾ നശിക്കുന്നില്ല.

c. ജീവിതത്തിന്റെ എല്ലാ മണ്ഡലങ്ങളിലും ശാസ്ത്രീയമായ വീക്ഷണം ഉണ്ടായിരിക്കണമെന്ന് ജവഹർലാൽ നെഹ്റു ആഗ്രഹിച്ചിരുന്നു. സങ്കുചിതത്വം, പ്രാദേശികത്വം, ജാതിചിന്ത തുടങ്ങിയവയിൽ നിന്നും മനുഷ്യനെ മോചിപ്പിക്കുവാൻ ഈ ശാസ്ത്രീയ വീക്ഷണത്തിനു കഴിയും. വിദ്യാർത്ഥികളിൽ ശാസ്ത്രീയ മനോഭാവം

വളർത്തിയെടുക്കുന്നതിന്റെ ആവശ്യകതയെപ്പറ്റി അദ്ദേഹം ഊന്നിപ്പറഞ്ഞിരുന്നു. ശാസ്ത്ര സാങ്കേതിക രംഗങ്ങളിൽ ഇന്ത്യ കൈവരിച്ച അത്ഭുതാവഹമായ നേട്ടങ്ങളുടെ പിന്നിൽ നെഹ്റുവിന്റെ ശാസ്ത്രീയ വീക്ഷണം ദർശിക്കാവുന്നതാണ്. കേംബ്രിഡ്ജിലെ ട്രിനിറ്റി കോളേജിൽ ഒരു ശാസ്ത്ര വിദ്യാർത്ഥിയായിരുന്ന കാലം മുതൽ തുടങ്ങിയതാണ് നെഹ്റുവിന്റെ ശാസ്ത്രപ്രേമം. ഇക്കാലത്ത് രാഷ്ട്രീയത്തിന്റെ മലവെള്ളപ്പാച്ചിലിൽ അതു തഴച്ചു വളരുകതന്നെ ചെയ്തു. ശാസ്ത്രത്തിന്റെ അത്ഭുത സിദ്ധികൾ വ്യവസായ രംഗത്ത് പ്രയോഗിക്കുകയും വൻതോതിലുള്ള വ്യവസായവൽക്കരണം നടത്തുകയും ചെയ്താൽ മാത്രമേ ഇന്ത്യയുടെ സമ്പത്ത് വർദ്ധിപ്പിക്കുവാനും ജനങ്ങളുടെ ജീവിതനിലവാരം ഉയർത്തുവാനും കഴിയുള്ളുവെന്ന് 1934-ൽ തന്നെ നെഹ്റു അഭിപ്രായപ്പെട്ടിരുന്നു.

d. കാടുകൾ നശിപ്പിച്ചാലോ? മണ്ണിന് വെള്ളം വലിച്ചെടുക്കാൻ പറ്റില്ല. പെയ്ത വെള്ളം ഉടനെ ഒഴുകിപ്പോകും. വർഷകാലത്ത് വെള്ളപ്പൊക്കവും വേനൽക്കാലത്ത് വരൾച്ചയും ഉണ്ടാകുന്നു. ഒഴുക്ക് ശക്തമായതിനാൽ മണ്ണ് ഒപ്പം പോകുന്നു. കാട്ടുപ്രദേശത്തെ മണ്ണ് മാത്രമല്ല എല്ലാ മണ്ണും പോകുന്നു. അവസാനം പാറക്കൂട്ടങ്ങൾ ശേഷിക്കും. ഒലിച്ചുപോകുന്ന മണ്ണ് റിയർവോയറുകളിൽ ചെന്നടിഞ്ഞ് അവയുടെ സംഭരണശേഷി കുറയ്ക്കുന്നു. പുഴകളിൽ അടിഞ്ഞ് ആഴം കുറയ്ക്കുന്നു. വനനശീകരണം കൊണ്ട് ഉരുൾപൊട്ടലും അതുമൂലമുള്ള ജീവഹാനിയും മറ്റു നാശനഷ്ടങ്ങളും ഉണ്ടാകുന്നു. കാടിന്റെ അസാന്നിധ്യം മഴയെയും ബാധിക്കും. ഭൂമിയുടെ അശാസ്ത്രീയമായ ഉപയോഗം ഒട്ടനവധി പാരിസ്ഥിതിക പ്രശ്നങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കുന്നു. കാലിമേച്ചിൽ അമിതമായാൽ മണ്ണൊലിപ്പുണ്ടാകും. ചിലപ്പോൾ മരുവൽക്കരണവും. ഇതിന് ഉത്തമോദാഹരണമാണ് പുരാതന ഗ്രീസും റോമാ രാജ്യവും. അവിടെ വനപ്രദേശങ്ങളിൽ പശുവും ആടും പന്നിയും അമിതമായ മേച്ചിൽ നടത്തി. അങ്ങനെ സസ്യാവരണം മുഴുവൻ നശിച്ചുപോയെന്നാണ് ചരിത്രകാരന്മാർ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ളത്.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए: 1x10=10

(a) अक्सर कहा जाता है कि भारतवर्ष की एकता उसकी विविधताओं में छिपी हुई है। अपने देश की एकता जितनी प्रकट है, उसकी विविधताएँ भी उतनी ही प्रत्यक्ष हैं। हमारी एकता का प्रमाण यह है कि उत्तर या दक्षिण, चाहे जहाँ भी चले जाएँ आपको जगह–जगह पर एक ही संस्कृति के मंदिर दिखाई देंगे, एक ही तरह के आदमियों से मुलाकात होगी जो चंदन लगाते हैं, स्नान–पूजा करते हैं, तीर्थ, व्रत में विश्वास करते हैं अथवा जो नई रोशनी को अपना लेने के कारण इन

बातों को शंका की दृष्टि से देखते हैं। उत्तर भारत के लोगों का जो स्वभाव है, जीवन को देखने की जो उनकी दृष्टि है, वही स्वभाव और वही दृष्टि दक्षिण वालों की भी है। भाषा की दीवार के टूटते ही उत्तर भारतीय और दक्षिण भारतीय के बीच कोई भी भेद नहीं रह जाता और वे आपस में एक–दूसरे के बहुत करीब आ जाते हैं। असल में वे एक धर्म के अनुयायी और संस्कृति की एक ही विरासत के भागीदारी हैं।

(b) एक प्राचीन कहानी है कि तूफान के कारण एक नाव डूब गई। नाव के यात्री तथा नाविक आत्मरक्षा के लिए समुद्र में कूद गए। उनमें से दो नाविक तैरते–तैरते एक–दूसरे के निकट आ गए। थोड़ी ही देर में उनमें से एक जीवन की आशा छोड़ बैठा और तैरना बंद करके 'अर्थना' नामक देवी से चिल्ला–चिल्लाकर अपनी रक्षा की प्रार्थना करने लगा, परंतु वह डूबता ही जाता था। दूसरे नाविक ने उससे कहा–'मित्र! प्रार्थना के साथ–साथ तैरते भी तो रहो क्योंकि प्रकृति उसी की सहायता करती है जो आलसी नहीं है और प्रयास करता रहता है।

मनुष्य को पता होना चाहिए कि प्रकृति में न दया है और न कोई चमत्कार। प्राकृतिक रचना एवं विकास की संपूर्ण योजना कुछ अटल नियमों पर आधारित है, और समस्त पदार्थों एवं प्राणियों का विकास एक निरंतर एवं अविकल रूप से किए जाने वाले प्रयास का ही परिणाम है। निरंतर विवेकपूर्वक कार्य करते रहने में ही सफलता का रहस्य छिपा है।